

Bizkaia

Arrazola (Atxondo): bátsutan, nóse peñien, **lantsiem bejn*
Arrieta: eyum bátsutén, **nósenos*
Bakio: lantsjem béjm
Bermeo: nójsonojś
Berriz: bátsutan, takien takien, **nósonos*, **nośbájt*, **nośbájtten*
Bolibar: lantsiem béjn, nóse pejn
Busturia: nójśi peñien, **lantsiem bejn*
Dima: bátsutan, **nósenos*
Elantxobe: bátswetan, **lantsiem bejn*
Elorrio: béjn eđo béjn, **nusbájtten*, **lantsiem bejn*
Errigoiti: noś eđo béjn, bátiem bapo béstiem, **nośpájt*
Etxebarri: batsúten, nośi pejn
Etxebarria: éum batsutem (?), béjn o bejm, béjn eđo béjn, **nósonos*
Gamiz-Fika: nósenos
Getxo: bátsuten, **lantsiem bejn*
Gizaburuaga: batsútan, **lantsiem bejn*
Ibarruri (Muxika): nośi peñien, **lantsiem bejn*
Kortezubi: lantsjem béjn
Larrabetzu: bátsuetan, nóseam bejn, **nósenos*
Laukiz: lantsiem bejn
Leioa: lantsem béjnean
Lekeitio: nójśi bejnían
Lemoa: bátsutan, **nósenos*
Lemoiz: bátsutan, **lantsé mijen*
Mañaria: bátsuetán, **nósenos*
Mendata: lantsjem bat
Mungia: bátsutan, **nósi nośera*
Ondarroa: nojśim bejn
Orozko: aldi bétswitán, batswítan, **nósenos*
Otxandio: batsútan, **nośbájtten*, **nósenos*
Sondika: lantsem béjnean
Zaratamo: batsúten, **nośenos*
Zeanuri: bátsutan, **lantsem bejn*, **nósenos*
Zeberio: bátsutan, **nósenos*
Zollo (Arrankudiaga): lantsiem bejn, lantsím bitan
Zornotza: nóse peñiem báten, nóse pejn, **lantsiem bejn*

Araba

Aramaio: batsúetan

Gipuzkoa

Aia: nojśi^k bejnka, nojśi^k béjn, nojśi péjn, áldis áldis, áldé méjn
Amezketá: bátsutan, aldí:n ¹ldín
Andoain: eum batian o béstetan, eum batsutan
Araotz (Oñati): bátswetan
Arrasate: batsútan, **lantsiem bejn*
Arroa (Zestoa): bátsután, nójsonojś
Asteasu: inojś, batsután, béjn ° bésté
Ataun: nojśbínetan, nojśbénetán, **nojśpájt*
Azkoitia: bátsután, bánaka bátsután, **nojśim beñetan*

Azpeitia: nojś e_o nojś, bátsutén, **nojśpájtten*
Beasain: bátsutan
Beizama: nójś e_o nojś, nojśi péjn
Bergara: bátsutan, **nojś ero nojś*
Deba: nójśjam béjn
Donostia: nojśiam bejn
Eibar: nojśiam bátsuetan
Elduain: bátsutan, aldi bátsutan, aldín aldín
Elgoibar: nójśi peñetan
Errezil: bátsutam bapo béstetan, bátsután (?), nójś e_o nojś, **nojśbájt*, **nojśpájt*
Ezkio-Itsaso: nojśik eta béjn
Getaria: nójśpaⁿ, nójśpatt e, aldíim béjn, inojś
Hernani: bátsután
Hondarribia: nójśiam bejnka
Ikaztegieta: béjn o bésté, **nojśpájt*
Lasarte-Oria: nojśiam bejn
Legazpi: bejn o béstetan, inojś o bejn, **nojśonojś*
Leintz Gatzaga: nojśiem bejn
Mendaro: nójśi peñían, bátswetán
Oartzun: bátsuetán
Oñati: bátswetan, nójśi pejn
Orexa: bátsuetan, nójśik ^{ta} béjn, béjn e: o ¹esté, nójś ^{eo} nojś
Orio: bátsutan, **nojśbájt*, **nojśbájtten*
Pasaia: nójśik eta béjn, nójśik ^{ta} béjn
Tolosa: bátsutan
Urretxu: nojśbínetan, nojśi peñetan
Zegama: batsútám, **nojśpájt*

Nafarroako Foru Komunitatea

Abaurregaina / Aburrea Alta: sémejt áldis
Alkotz: béjn eđo beřtsé, nojśbéjt
Aniz: nojś béjnke
Arbizu: sembájd yaréj
Beruete: bejn e_ś bésté, **nojśpájt e*
Donamaria: béjn ^{ođo} beřtsé
Dorrao / Torrano: béjn o bésté
Erratzu: sémbajt áldis, béjn eo beřtsé
Etxalar: béjn ^{ođo} beřtse, aldi bátsus ^{ođo} beřtses, nójś ^{ođo} nojś
Etxaleku: sémbatt áldis, nojśpájt é
Etxarri (Larraun): sémbitt áldés
Eugi: nójś ero nójś
Ezkurra: ba:tsútan, **béjn ° bésté*, **nojś °ó nojś*
Gaintza: bátsután, **nojś e_o nojś*, **nojśpatt e*
Goiueta: bá:tsutan o béstetan, béjn o biđér
Igoa: béjn e_o bésté:
Jaurrieta: somájt áldis, nójzbajt, nojśpéjnka
Leitza: bejn ^{eo} bésté
Lekaroz: aldjéka
Luzaide / Valcarlos: aldi bat eđo bésté, **nojśbájt*
Mezkiritz: nojśbéjt
Oderitz: béjn o bésté
Suarbe: sembájt áldis, béjn eđo beřtse
Sunbilla: sembájt áldis, bátsutám, aldík^a

Urdiain: béjn o bésté
Zilbeti: nójś eménka, nójśbájt
Zugarramurdi: semájt áldis, ttarřté, béjn eđo beřtse

Lapurdi

Ahetze: batsután, éum bat eđo beřtsés, nojśpejt
Arrangoitze: sómbejt áldi, éum batjan eđo beřtsén, éum batés, behín eđo beřsé, **nojśpejt*
Azkaine: sembéjt áldi, **nojśpéjt*
Bardoze: sombéjt áldi, éum bates, nojśbejt, sémejt áldis
Beskoitze: sómejt áldi, éum batés, nójśbejt
Donibane Lohizune: batsután, **nojśpejt*
Hazparne: s^umbaⁱt áldi, éum bates eo béstés, **nojśbejt*
Hendaia: sembéjt^{ta}n, nojśám bejnka, **aRřtétan*, **nojśpájt*
Itsasu: bátswetan, nojśbéjt, nójśpejt
Makea: sómejt áldi, nójśpejt
Mugerre: somet áldi, aldi bat eđo beřtse, nojśbet
Sara: batsután, eyum bat eđo beřtsés, **nojśpájt*
Senpere: batsú^{ta}n, eyum bát eđo beřtsian, **nojśpejt*, **nojśbájt*
Urketa: batsýjetan, nójśbejt, sómbet áldi
Uztaritze: semét áldis, nójśbejt

Nafarroa Beherea

Aldude: sembajt ^{aldis}, **nojśpájt*
Arboti: sómbejt áldi, éyym bat eđo bésté, éyym bates, áldi bat (?), nojśbejt, sombéjt áldis, **nojśbajt*
Armendaritze: batswetán, eyum b^{tes} (?), nójśpejt, **nojśbejt*
Arnegi: sómajt áldis, eyum b^{tes} ^{ođo} ber^osián, nójśbajt
Arrueta: áldé at eđo bésté, nojśbejt, suméjt áldis
Baigorri: somajt áldis, eyum eđo bihar (?), nojśpájt
Bastida: soméjt áldi, eyum bates, nojśbejt, sombéjt áldi
Behorlegi: somájt áldis, nojśbájt
Bidarrai: sómbajt áldis, nójśpájt, nójśbajt
Ezterenzubi: som^{at} áldi, e^{um} b^{tes}, sombájt áldi, bátsutan, **nojśpájt*
Gamarte: sembájt ^{aldis}, nójzbajt
Garrúze: nójśbejt, s^umbejt áldi
Irisarri: sómbajt áldis, **nojśbájt*
Izturitze: soméjt áldi, nójzbejt, eyum bates
Jutsi: sombejt áldis (?), **nojzbejt*
Landibarre: sómbejt ^{aldis}, **nojśbejt*
Larزابale: soméjt áldis, eyum bates eđo bésté, nójzbejt, eyum bat eđo bésté
Uharte Garazi: sómbajt eyunés, eyum batés, **nojśbájt*

Zuberoa

Altzai: s^umajt áldis, nujśpájt
Altzurükü: s^umajt áldis, behín, nuspájt, nuspáest, éyym bates (?)

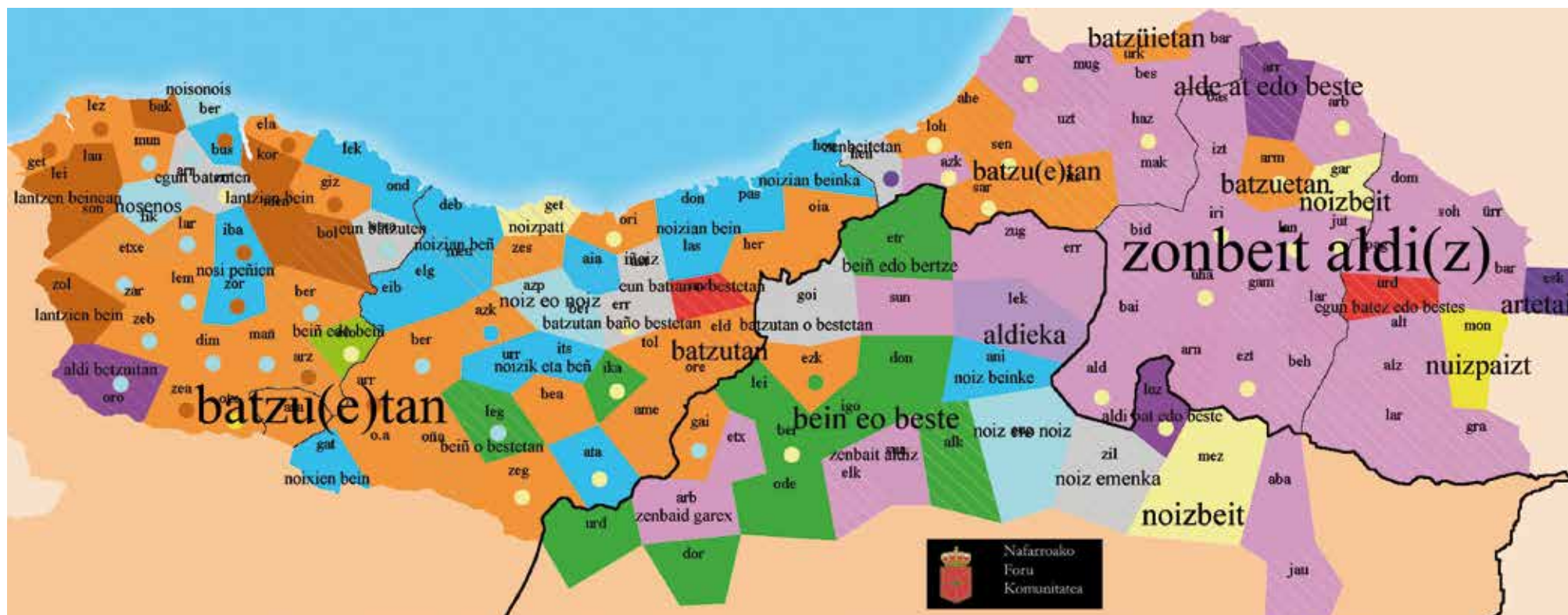
Barkoxe: s^umбайt áldis, eyym bat eđo bésté
Domintxaine: suméjt áldis, eyum bates (?), áldi bat (?), nujśpéjt
Eskiula: artetájk (?), behin eđo behin, nýjy péhin, nýjy¹behin, nýjy béjn, nýjy¹behín, nýjy pin, nýjse béhin
Larraine: sujn áldis, sumбайt áldis, nujśpájt
Montori: nujśpájt
Pagola: sumбайt áldis, eyym batés (?), nujśpájt
Santa Grazi: sumбайt áldis, nujśpájt, n^uis eđo n^uis, nujśpájt
Sohüta: s^umбайt áldis, nujśpájt
Urđiñarbe: eyym bates eđo béstés, nujśpájt, s^ujn áldis
Úrrüstoi: sumбайt áldis, behin eđo bésté, nýtj¹pehín, nojśpájt

Mapan sartzen ez diren erantzunak:

Ahetze (L): nójśpejt
Aia (G): áldé méjn
Altzurükü (Z): nuspájt, nuspáest, éyym bates
Arboti (N): eyym bates, áldi bat
Arnegi (N): nójśbajt
Arrangoitze (L): éum batés, behín eđo beřsé
Arrueta (N): suméjt áldis
Asteasu (G): béjn ° bésté
Azpeitia (G): **nojśpájtten*
Baigorri (N): nojśpájt
Bardoze (L): nojśbejt
Bastida (N): nojśbejt
Berriz (B): **nośbájt*, **nośbájtten*
Beskoitze (L): nójśbejt
Domintxaine (Z): áldi bat, nujśpéjt
Elduain (G): aldín aldín
Elorrio (B): **lantsiem bejn*
Errezil (G): nójś e_o nojś
Eskiula (Z): nýjy péhin, nýjy¹behin, nýjy béjn, nýjy¹behín, nýjy pin, nýjse béhin
Etxalar (N): nójś ^{ođo} nojś
Ezkurra (N): **nojś °ó nojś*
Ezterenzubi (N): bátsutan
Gaintza (N): **nojśpatt e*
Getaria (G): inojś
Hendaia (L): **nojśpájt*
Izturitze (N): eyum bates
Jaurrieta (N): nojśpéjnka
Larزابale (N): nójzbejt
Mugerre (L): nojśbet
Orexa (G): béjn e: o ¹esté, nójś ^{eo} nojś
Otxandio (B): **nośenos*
Pagola (Z): nujśpájt
Santa Grazi (Z): n^uis eđo n^uis, nujśpájt
Sunbilla (N): aldík^a
Urđiñarbe (Z): s^ujn áldis
Urketa (L): sómbet áldi
Úrrüstoi (Z): nýtj¹pehín, nojśpájt
Zeanuri (B): **nósenos*
Zugarramurdi (N): béjn eđo beřtse

1739. Mapa: alguna vez (+ afirm.) / quelquefois (+ affirm.) / sometime (+ affirm.)

GALDERA: 89900 ALG: 1540



	batzu(e)tan
	noizbait(en)
	nuizpaizt
	noizonois
	noizik behin / noizean behin
	lantzien bein
	zonbeit aldi(z)
	egun batez
	egun batez edo bestez
	behin
	bein edo bein
	bein eo beste
	aldieka
	aldi bat (edo bertze)
	artetan
	bestelakoak

- Mapa honetako erantzunak biltzeko galdera hauek egin dira: "Alguna que otra vez las vacas dan menos leche", "Alguna que otra vez se enfadan", "Quelquefois les vaches donnent moins de lait" eta "(Un jour ou l'autre) parfois tout le monde peut se fâcher".

- Zenbait eremutan bereizi egin dira 'alguna vez' eta 'alguna que otra vez'. Hendaian, adibidez, "artetan" jaso da 'alguna que otra vez' adierazteko eta "noizpait" 'alguna vez' adierazteko.

- Senperen "noizpeit" izan da bildutako erantzunetako bat eta lekukoak adiera azaldu du: *In genuen óla aspáldi... noizpeit, ez naiz oroitzen...* Beskoitzen ere "noizpeit" jaso da eta esanahia azaldu du: *Noizbeit yien duk, erran nai beita etorriko delá beti beantei, etorri bear zuun baino... beantei.*

- **Bestelakoak:** banaka batzutan (Azkoitia), batien baño bestien (Errigoiti), batzutan baño bestetan (Errezil), batzutan o bestetan (Goizueta), bein o bider (Goizueta), egun batzuten (Arrazola), egun edo bihar (Baigorri), eun batzutan (Andoain), eun batzuten (Etxebarria), iñoiz (Getaria, Asteasu), iñoiz o bein (Legazpi), noiz emenka (Zilbeti), nos edo bein (Errigoiti), takien-takien (Berriz), ttartte (Zugarramurdi), zenbeitetan (Hendaia).

Sondika: *Lantzen béinean beyek emote deude esne gitxiau.*

Bermeo: *Esne gitxiau emoten dabie nóisonois, esniek... beixek.*

Berriz: *Takien-takien [urteteten da].*

Elorrio: *Béin edo béin beyek esne gutxi ematen dabe.*

Deba: *Nóizian béin béixak ésne gútxio emáten die.*

Getaria: *Nóizpatt béyak ésne gútxio emáten due.*

Lekaroz: *Aldieka beiek esne gutiago maten dute.*

Azkaine: *Zenbéit aldi beiek esné gutiago ematen dute.*

Armendaritze: *Batzuetán emaiten dine behiek esne xorta at.*

Altzai: *Nuizpáizt hil behar.*

Eskiula: *Artetáik behiek esne gütio emaiten di.*